



VRHOVNO SODIŠČE  
REPUBLIKE SLOVENIJE

URAD PREDSEDNIKA

Številka: Su 70/2012-41  
Datum: 12.03.2012

Gospa  
Viktorija Osolnik-Kunc  
predsednica  
Združenja stalnih sodnih tolmačev  
in pravnih prevajalcev Slovenije

Spoštovani članice in člani Društva sodnih tolmačev in pravnih prevajalcev!


Najbolj univerzalni svetovni jezik ni angleščina. Tudi ne mandarinščina ali španščina. Jezik, ki se danes največ uporablja na svetu, je prevod. Prevajanje in tolmačenje v sodnih postopkih ima še prav poseben pomen. Podatek, da je generalni direktorat za prevajanje Sodišča Evropske unije v Luksemburgu največja služba te institucije, je dovolj zgovoren. V skladu s procesno zakonodajo imajo tujci v Sloveniji pravico, da na narokih uporabljajo svoj jezik, zato jim je v ta namen treba zagotoviti ustno prevajanje preko tolmača. Vloge je treba vročati slovenskemu sodišču v jeziku, ki je v uradni rabi pri sodišču. Prevod listin v tujem jeziku zagotavljajo pravni prevajalci.

Pravna terminologija je zahtevna. Vsebuje na primer izraze, ki izvirajo iz rimskega prava; splošne izraze, ki imajo v pravu včasih povsem specifičen pomen; številne »tehnične termine«. Jezikovne nianse imajo lahko odločilen pomen, zato je odločitev, ali je prav umor ali uboj, razžalitev, obrekovanje ali žaljiva obdolžitev, obdolženec ali obsojenec, izpodbojen ali ničen, pogosto težka.

Z ustanovitvijo vašega društva ste storili pomemben korak k bolj strokovnemu delu sodnih tolmačev in pravnih prevajalcev ter izmenjavi medsebojnih izkušenj. Zelo mi je žal, da se konference zaradi drugih, že prej sprejetih obveznosti, ne morem udeležiti. Verjamem, da izgovorjeno in zapisano v sodnih postopkih, zahvaljujoč vašemu znanju in trudu, ne bo »izgubljeno s prevodom«.



Mag. Nina Befetto  
Podpredsednica Vrhovnega sodišča Republike Slovenije



Stran 1 od 2